

Kateřina Březinová, *Latinos: jiná menšina? Američtí Hispánci mezi Kennedym a Trumpem* [Los latinos: ¿otra minoría? Los hispanos de EE. UU. entre Kennedy y Trump], Praha: Libri, Metropolitan University Prague Press 2020, 260 págs. ISBN: 978-80-7277-584-2.

El tema de los latinos y su participación política crece en importancia cada día en los Estados Unidos de América. Hoy día su significación alcanza ya un nivel global y gracias a eso, la influencia de los votantes latinos se debatía aún en la República Checa durante la campaña electoral de 2020. Era entonces un tiempo oportuno para publicar un libro que acercara más los latinos a los lectores checos. Por suerte, una de las escritoras más indicadas, Kateřina Březinová, tomó esta tarea. Kateřina Březinová tiene un doctorado en historia y es egresada del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina en Praga. Actualmente es la directora del Centro Iberoamericano de la Universidad Metropolitana de Praga. Los estudios fronterizos y la minoría latina de los Estados Unidos son los temas principales de su enfoque de investigación, como lo prueban sus numerosos artículos¹ y libros.²

El libro está dirigido principalmente al público general, pero es relevante también para los estudiantes y académicos interesados en los Estados Unidos. En cinco capítulos, Kateřina Březinová presenta un panorama complejo (como posible) de los latinos en EE. UU. y ayuda a los lectores a entender no solamente a esta minoría sino a los Estados Unidos de la actualidad. El libro está dividido

en cinco capítulos. El primero presenta el tema de la identidad estadounidense y busca el lugar de los latinos en ella. La segunda parte presenta los diferentes segmentos de los latinos, organizados según su país de origen. El tercer capítulo abre un debate actual sobre su participación política. Las siguientes partes tratan el tema de la inmigración y la cultura, principalmente en las bellas artes y la literatura.

Cada capítulo está subdividido en apartados y el libro insinúa así un trabajo enciclopédico. Este hecho es uno de los logros del texto porque de esta manera se puede presentar el tema de los latinos desde varios ángulos. Por ejemplo, Kateřina Březinová no trata a los latinos como un grupo homogéneo, sino que siempre busca ciertas particularidades entre ellos: país de origen, su domicilio en los EE. UU., su estatuto social, orientación política etc. La fragmentación de temas se adapta bien al estilo de la escritura de la autora. Kateřina Březinová domina la lengua y el estilo, asimismo maneja el arte de captar la esencia de los problemas presentados brevemente. Además, la autora enriquece su texto con diagramas y mapas demostrativos e inteligibles para facilitar la lectura.

Sin embargo, podemos mencionar dos observaciones críticas. El subtítulo “Los Hispanos americanos entre Kennedy y Trump” sugiere una reflexión de las relaciones entre los presidentes estadounidenses y los latinos. Lamentablemente, esta problemática se menciona solo de manera breve y el libro presenta adecuadamente solo la política de Barack Obama y de cierta manera la de Donald Trump. Falta, por ejemplo, la evaluación de los intentos de una barrera fronteriza con México. Esta tiene una interesante historia ya desde el gobierno de Bill Clinton y era un tema clave para Donald Trump. Kateřina Březinová también promete en la introducción el uso de sus investigaciones de campo, pero estas aparecen solo en la página 170. Es una lástima, porque seguramente podrían apoyar los argumentos y conclusiones de la autora.

El tratamiento editorial también debería ser más sofisticado. Algunas citas no están completas, aparecen errores de tipografía o se usan términos confusos como “New Yersey” (pp. 81, 89, 90). Algunas formulaciones son engañosas o falsas. Los latinos son presentados como una minoría no blanca

¹ Por ejemplo: Kateřina BŘEZINOVÁ, “From imagined communities to bordered societies? Bordering processes in the Americas in the late 20th and early 21st centuries”, *Central European Journal of International and Security Studies* 9/3, 2015, pp. 9-22; idem, “La frontera México-Estados Unidos. Prácticas de fronterización en el continente americano desde finales del siglo XX a principios del siglo XXI”, *Anuario Latinoamericano* 6, 2018, pp. 53-66.

² Idem, *El imaginario Chicano*, Praha 2014.

y no europea, aunque en las estadísticas aparecen españoles y muchos latinos se identifican como blancos. Las remesas son en millones, aunque en realidad se cuentan en millardos (pp. 79 y 87). En la página 74 se dice que el número de mexicanos en los EE. UU. se quintuplicó de 9 hasta 36 millones.

No obstante, los estudiantes y académicos checos y todos los miembros del público general interesados en la historia de los Estados Unidos, su política migratoria, sus minorías, su identidad y cultura, y la sociedad en general por fin tienen un título que les ofrece una introducción competente a las problemáticas mencionadas. Por eso Kateřina Březinová debe recibir un gran reconocimiento. Ojalá el éxito del libro sea una motivación para que en el futuro aparezcan más títulos sobre los latinos en los EE. UU.

por Lukáš Perutka, Rožnov pod Radhoštěm

<https://doi.org/10.14712/24647063.2022.7>

Alice Flemrová y Šárka Grauová (eds.), *Zrcadlo a masky. Zamyšlení nad kulturní identitou v esejích z periferií i z center* [Espejos y máscaras. Reflexiones sobre la identidad cultural en ensayos desde la periferia y desde los centros], Praga: Editorial de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina, 2018, 202 págs. ISBN 978-80-7308-873-6.

El libro *Zrcadlo a masky* [Espejos y máscaras] fue publicado por la Facultad de Artes de la Universidad Carolina en 2018 como homenaje a la profesora Anna Housková, hispanista y estudiosa de la literatura que influyó en muchos de sus alumnos y compañeros con su obra, actitud y personalidad. En su carrera profesional, Anna Housková se centró en particular en la literatura española e hispanoamericana, y su interés por ella atrajo la atención no solo del público profesional, sino también del público general checo hacia el mundo literario de España y América Latina. Mencione-mos en particular su libro *Imaginace hispánské literatury* [Imaginación de la literatura hispánica] (2008),¹ cuyo lomo delgado esconde un texto

denso y refinado que guía al lector por el mundo de la literatura hispanoamericana y lo introduce en sus temas fundamentales como es el encuentro de culturas, la utopía, el contraste entre la barbarie y la civilización, etc.

El libro fue preparado por Alice Flemrová y Šárka Grauová del Instituto de Estudios Románicos de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina. Es una colección de traducciones de ensayos breves, de autores extranjeros vinculados con el mundo de las lenguas romances. Mientras que Alice Flemrová se ha especializado en italiano, Šárka Grauová lo ha hecho en portugués y su variante brasileña; y, además, ambas se dedican activamente a la traducción de las bellas letras. Después de todo, no es coincidencia que el libro *Zrcadlo a masky* sea un conjunto de traducciones. La misma Prof. Anna Housková lleva toda su vida subrayando la importancia de la traducción y el papel del científico, como lo demuestra, por ejemplo, la antología de ensayos de autores latinoamericanos titulada *Druhý břeh západu* [El segundo banco de Occidente] (2004),² para la que redactó la introducción. Según ella, el papel del investigador radica no solo en sus propias actividades científicas, sino también en las actividades educativas y de divulgación, porque el investigador-traductor tiene la oportunidad de familiarizar a los lectores nacionales con otros mundos que encuentra a través de la lectura de obras de autores extranjeros.

Como leemos en una breve anotación en la portada del libro, el principal elemento de conexión del libro es el tema y el género literario. Es que, además de las posibilidades de traducir el texto –de un idioma o de un entorno cultural a otro–, la mayoría de los textos aborda el tema de la identidad cultural, como sugiere el título mismo del libro. Entre los textos prevalece el género del ensayo, es decir, el tipo de texto rey de las lenguas romances, que debe su origen a Michel de Montaigne (1533-1592), filósofo, escritor y humanista francés. Además, con algunas excepciones, la mayoría de los autores de las traducciones proviene del Instituto de Estudios Románicos de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina, donde la Prof. Anna Housková ha impartido clases sobre literatura latinoamericana desde 1993. Los textos que nos presentan los traductores nos acompañan sucesivamente a través de la antigua

¹ Anna HOUSKOVÁ, *Imaginace hispánské literatury* [Imaginación de la literatura hispánica], Praha: Torst, 2008.

² Idem, *Druhý břeh západu* [El segundo banco de Occidente], Praha: Mladá fronta, 2004.